

# Általmennék én a Tiszán

Felsőiregh (Tolna m.)

*Lépést*

1. Ál - tal - men - nék én a Ti - szán la - di - kon,  
2. Ál - tal - men - nék én a Ti - szán nem me - rek,  
la - di - kon de la - di - kon. Ott la - kik a  
nem me - rek de nem me - rek. At - tól fé - lek,  
ott la - kik a ga - lam - bom, ott la - kik a ga - lam -  
hogy a Ti - szá - ba e - sek, hogy a Ti - szá - ba e -  
bom. Ott la - kik a vá - ros - ban, a har  
sek. Lo - vam há - tán se - je - haj, fél - re -  
ma - dik uc - cá - ban, Pi - ros ró - zsa, kék ne - fe - lejts,  
for - dul a nye - reg, A Ti - szá - nak hab - ja - i közt  
i - bo - lya vi - rit az ab - la - ká - ban.  
el - ve - szek, a ba - bá - mé nem le - szek.

## Általmennék én a Tiszán

### Lépést

### im Schritt (Marsch)

1  
 Általmennék én  
 a Tiszán ladikon  
 ladikon de ladikon.  
 Ott lakik a,  
 ott lakik a  
 galambom.  
 Ott lakik a városban,  
 a harmadik uccában,  
 piros, rózsá,  
 kéknefelejts, ibolya  
 virít az ablakában.

Überqueren würde ich  
 die Theiß mit einem Kahn  
 auf der anderen Seite wohnt,  
 meine Taube (mein Liebling)  
 Sie/Er wohnt in der Stadt  
 in der dritten Straße  
 rote Rosen,  
 blaue Vergissmeinnicht, Veilchen  
 blühen in ihrem/seinem Fenster.

2  
 Általmennék én  
 a Tiszán  
 nem merek  
 nem merek de nem merek.  
 Attól félek,  
 hogy a Tiszába esek,  
 hogy a Tiszába esek.  
 Lovam hátán  
 sejehaj,  
 félrefordul a nyereg  
 a Tiszának habjai  
 közt elveszek,  
 a babámé  
 nem lesznek.

Überqueren würde ich  
 die Theiß,  
 (aber) ich traue [mich] nicht.  
 Ich habe Angst davor,  
 dass ich in die Theiß fallen.  
 Wenn ich auf meinem Pferd sitze,  
*hopla*,  
 und der Sattel verrutscht,  
 im Schaum der Theiß  
 gehe ich unter,  
 die Puppe (meines Lieblings)  
 werde ich nicht sein (können).

1 Ich würde mit einem Kahn die Theiß überqueren.  
 Auf der anderen Seite wohnt meine Taube (mein Liebling).  
 Sie wohnt in der Stadt, in der dritten Straße,  
 in ihrem Fenster blühen rote Rosen,  
 blaue Vergissmeinnicht und Veilchen.

2 Ich würde die Theiß überqueren, aber ich traue mich nicht.  
 Ich habe Angst davor, dass ich in die Theiß fallen könnte.  
 Wenn ich auf dem Pferd sitze und der Sattel verrutscht,  
 gehe ich in dem Schaum der Theiß unter  
 und ich werde nicht die Puppe (meines Lieblings) sein (können).

EF 011293

1 Által-men-né-k  
 én  
 a  
 Tiszá-n,  
 ladik-on,  
 Ott  
 lak-ik  
 ottlakik a  
 galamb-om,  
 ottlakik a  
 város-ban,  
 a  
 harmadik  
 uccá-ban (utcában),  
 Piros  
 rózsá,  
 kék  
 nefelejts (nefelejcs),  
 ibolya  
 virít (nyilik)  
 az  
 ablak-á-ban.

hinüber-geh-würd-e  
 ich  
 Artikel  
 Theiß-auf  
 Kahn-auf  
 dort  
 wohn-t  
 Taube-mein  
 Stadt-in  
 dritte(3 = három)  
 Strasse-in  
 rot  
 Rose  
 blau  
 Vergissmeinnicht  
 Veilchen  
 blüht  
 Artikel  
 Fenster-ihr-in

2 Általmennék én a Tiszán,  
 nem  
 mer-ek.  
 At-tól  
 fél-ek,  
 hogy  
 a  
 Tiszá-ba  
 es-ek,  
 Lov-am  
 hát-án  
 seje-haj,  
 félrefordul  
 a  
 nyereg,  
 A  
 Tiszá-nak  
 hab-ja-i  
 közt  
 elvesz-ek,  
 a  
 babá-m-é  
 nem  
 lesz-ek.

nicht  
 trau-e (ich) [mich]  
 das-von  
 fürchte (ich) [mich]  
 dass  
 Theiß-in (Bewegung)  
 fall-e  
 Pferd-mein  
 Rücken-auf  
 ~ trallalla (hopla)  
 weg-dreht (sich)  
 Sattel  
 Theiß-der  
 Schaum-ihr-plur.  
 zwischen/unter  
 verirre (ich mich)  
 Puppe-mein-gen.  
 sein werd-e